

Cyrillus KREEK

Taaveti laulud

Taaveti laul 104

Kiida, mu hing, Issandat!
Kiidetud oled Sina!
Issand, mu Jumal, Sa oled suur.
Kiiderud oled Sina!
Kui suured on Sinu teod Issand!
Sa oled kõik targasti teinud.
Au olgu Sulle Issand,
kes Sa, kõik oled teinud!
Au olgu Isale, Pojale, Pühale Vaimule
nüüd ja igavest. Aamen.

Ps. 104:1, 24

Õnnis on inimene

Õnnis on inimene,
kes ei käi õelate nõu järele. Halleluuja!
Sest Issand tunneb õigete teed,
aga õelate tee läheb hukka.
Teenige Issandat kartusega
ja olge rõõmsad värisemisega.
Väga õndsad on kõik, kes Tema juurde kipuvad.
Tõuse üles, Issand, päästa mind, mu Jumal.
Au olgu Isale, Pojale ja Pühale Vaimule,
nüüd ja igavest. Aamen.

Ps. 1:1, 6; Ps. 2:11a, 12b; Ps. 3:7

Psaumes de David

Psaume 104 (103)

Bénis le Seigneur, ô mon âme.
Louez le Seigneur !
Ô Seigneur, mon Dieu, tu es si grand !
Louez le Seigneur !
Que tes œuvres sont nombreuses, ô Seigneur.
Tu les as toutes faites avec sagesse.
Que la gloire du Seigneur
subsiste à jamais !
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
dès maintenant et à jamais. Amen.

Psaume 104. v. 1, 24.

Heureux l'homme

Heureux l'homme qui ne marche pas
selon le dessein des méchants.
Car le Seigneur connaît la voie des justes,
mais la voie des pécheurs va à la ruine.
Servez le Seigneur avec crainte,
en tremblant, rendez-lui hommage.
Heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance.
Lève-toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu.
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit
dès maintenant et à jamais. Amen.

Psaumes 1, v. 1, 6; 2, v. 11a, 12b; 3, v. 7.

Cyrillus KREEK, estonien, 1889-1962.

Il a fait ses études au conservatoire de Saint-Pétersbourg juste avant la révolution russe; il a ensuite enseigné la musique dans sa ville natale d'Haapsalu (ouest de l'Estonie), puis au conservatoire de Tallinn. En 1911, Kreek a commencé à recueillir des chansons religieuses dans la région d'Haapsalu – il est le premier Estonien à s'être servi d'un phonographe pour cela –, et leur harmonisation allait occuper toute sa vie. Il y a un ton manifestement populaire dans ces magnifiques psaumes, mais leur coloration chorale soigneusement graduée et l'emploi intermittent de l'imitation en font bien plus que de simples arrangements de chansons traditionnelles. Le *magnum opus* de Kreek est le *Requiem* qu'il a composé sur une traduction en estonien du texte du *Requiem* de Mozart, mais l'essence de son style s'exprime à la perfection dans ces miniatures chorales.

Phonétique:

La langue estonienne est très «voyellique». Les voyelles sont peu ouvertes, plutôt sombres, jamais nasalisées (cf. l'italien). Les consonnes peu appuyées.

Le texte sous la musique est écrit en phonétique pour des français «ne parlant que le français», mais

- le **h** est toujours fortement aspiré
- **an'**, **on'** se dit comme **an** ou **on** en italien (**a**, **o** purs)
- tréma: deux sons de voyelles réels (**kouï**)
- sans tréma: diphtongue sur la fin du premier son (**aou**) (cf. *eleyson en latin*)
- **t** et **d** et **s** prononcés en fin de mot.